

## **El vínculo inseparable entre lengua y cultura. Casos de elementos con relevancia simbólica en lenguas asiáticas.**

GONZALO MIRANDA MÁRQUEZ  
*Universidad de Sevilla*

### **Resumen:**

*En el presente estudio se procura indagar acerca de aquellos elementos que tienen una carga simbólica específica para los miembros de una determinada cultura y que a su vez están presentes en su lengua, siendo así el enlace de la relación íntima e inseparable entre lengua y cultura. Para ello, se tratan, en primer lugar, las nociones de cultura y lenguaje, procurando posteriormente investigar qué se considera culturalmente específico y cuál es su relación con la lengua. Por último, se analizan ciertos elementos con relevancia simbólica en culturas asiáticas y su presencia en la fraseología.*

**Palabras clave:** *cultura, lenguaje, culturema, fraseología.*

### **Abstract:**

*In the present study we are attempting to investigate those elements that have a specific symbolic charge for some members of a given culture, which are also comprised within their language, being so the bond between language and culture, which have an intimate and inseparable relation. For that, in the first place, we looked upon the notions of culture and language, trying afterwards to research what is considered culturally specific and its connection with the language. Lastly, we analyze some items with symbolic importance within Asian culture and its presence in phraseology.*

**Keywords:** *culture, language, cultureme, phraseology.*

## 0. Aclaraciones metodológicas

Al tratar términos en lengua china en el presente estudio, además del carácter y su correspondiente traducción, se aportan sus transcripciones fonéticas representadas según el sistema 汉语拼音 *hànyǔ pīnyīn*<sup>1</sup>. Este no es, para nada, el único sistema de transcripción fonética de esta lengua. Además del ya mencionado, la tradición fonética china abarca, entre otros, desde el sistema 反切 *fǎnqiè* que se recoge en el diccionario 切韵 *qiēyùn* (601 d.C.)<sup>2</sup>, pasando por el sistema de Matteo Ricci (finales del S. XVI, principios del S.XVII)<sup>3</sup>, hasta los ya más recientes 注音符号 *zhùyīn fúhào* (Signos de transcripción fonética)<sup>4</sup>, y 国语罗马字拼音法式 *guóyǔ luómǎzì pīnyīn fǎshì* (método de transcripción fonética de la lengua nacional en caracteres latinos).<sup>5</sup> En un primer momento se consideró también la posibilidad de trabajar con el Alfabeto fonético Internacional, sin embargo se ha optado por el sistema *pīnyīn*, debido al uso extendido entre sinólogos. No obstante, las equivalencias entre el sistema *pīnyīn* y el Alfabeto Fonético Internacional han sido recogidas en otros trabajos.<sup>6</sup>

## 1. Cultura

En primer lugar, hay que tratar la delimitación terminológica de cultura, así como el matiz terminológico específico según el cual va a estar orientado el presente trabajo. Luque Nadal<sup>7</sup> expone el desacuerdo general en torno al sentido de este término, puesto que es lo bastante amplio para que se hayan

<sup>1</sup> Comúnmente conocido como 拼音 *pīnyīn* o simplemente *pinyin*.

<sup>2</sup> Aunque este sistema comienza a gestarse aproximadamente en el S.II o III d.C. Véase Miranda Márquez (en prensa).

<sup>3</sup> *Ibid.* (Op. Cit.).

<sup>4</sup> Comúnmente conocido como *Bopomofo*.

<sup>5</sup> Para conocer los distintos métodos de transcripción fonética de la lengua china y las peculiaridades fonético-fonológicas este idioma, véase Miranda Márquez (en prensa).

<sup>6</sup> *Ibid.* (Op. Cit.).

<sup>7</sup> Quien tiene una extensa obra sobre fraseología y culturología, véanse, entre otros, Luque Nadal (2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010a, 2010b, 2011, 2012a y 2012b) y Luque Durán y Luque Nadal (2008).

registrado multitud de definiciones al respecto. Actualmente, no existe consenso en cuanto a su definición y cada autor lo precisa de una u otra manera en función de sus necesidades argumentativas. Definiciones que abarcan los ámbitos material, moral, gnoseológico y sociológico.<sup>8</sup>

Aunque se ha recogido un extenso número de definiciones, muchas de ellas se repiten. Williams (1988) y Fink (1988)<sup>9</sup> distinguen entre el concepto individual, colectivo y estético de cultura. El primero refiere al cultivo intelectual y espiritual, el segundo a las condiciones sociales para que dicha cultivación pueda llevarse a cabo y el tercero se vincula con las artes (literatura, pintura, música, etc).

El sociólogo Zygmunt Bauman (1999)<sup>10</sup> distingue entre los aspectos jerárquico, diferencial y genérico de cultura. El primer aspecto señala algo que el individuo o la sociedad posee o no en un determinado nivel. El segundo establece la cultura como elemento diferenciador entre los distintos grupos sociales. Según el tercero, la cultura es aquello que distingue a los seres humanos del resto de seres vivos.

La óptica desde la que Chen Zhi nos describe la cultura es más amplia, en su definición engloba las orientaciones genérica, colectiva, individual y diferencial. El autor afirma en su obra<sup>11</sup> que la cultura es un conjunto que comprende cinco sistemas: material, es decir, el ambiente natural reformado y los productos creados por el hombre; social, que comprende las relaciones y organizaciones sociales; cognitivo, referente a la gnoseología y los conocimientos determinados; normativo, o sea, el conjunto de normas aceptadas por un grupo social; y comunicativo, que comprende el conjunto de signos verbales y no verbales.

Además de las propuestas mencionadas, existen multitud de definiciones del término cultura. Muchas de ellas recogidas en la obra de Luque Nadal.<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Véase Luque Nadal (2010a: 9-16).

<sup>9</sup> Véase *Ibid.* (*Op. Cit.*: 16-18).

<sup>10</sup> Véase. *Ibid.* (*Op. Cit.*: 18-19).

<sup>11</sup> Véase Chen Zhi (2007).

<sup>12</sup> Véanse entre otros, las aportaciones de Newmark (1988), Katan (1999), Oltra Ripoll (2005) y Stewart (2001). Apud. Luque Nadal (2010a.: 19-21).

Resulta de especial interés, para el presente trabajo, el aspecto diferencial de cultura, es decir, la dimensión cultural caracterizadora de un grupo social respecto a los demás. Aspecto en torno al que se enfoca el presente estudio.

El concepto de cultura de Vermeer<sup>13</sup> tiende hacia la orientación diferencial que describe Bauman, dicho concepto está basado en la definición de Göhring, quien dice que cultura es todo aquello que uno tiene que conocer o sentir para juzgar si una forma particular de comportamiento, mostrada por los miembros de una comunidad en sus funciones, es conforme o no a las expectativas generales y para comportarse dentro de dicha comunidad acorde a esas expectativas generales, a menos que uno esté preparado para sufrir las consecuencias de un comportamiento inaceptado. En palabras de Nord (Op. Cit.: 33):

*Culture is whatever one has to know, master or feel in order to judge whether or not a particular form of behaviour shown by member of a community in their various roles conform to general expectations, and in order to behave in this community in accordance with general expectations unless one is prepared to bear the consequences of unaccepted behaviour* (Göhring 1978: 10, traducción de Nord).

En la misma línea diferencial, encontramos la definición de cultura dada por Vermeer<sup>14</sup>, que es la siguiente: cultura es el conjunto total de normas y costumbres que un individuo, como miembro de su sociedad, debe conocer para ser “como todos” o para poder ser diferente a todos, como dice el autor:

*The entire setting of norms and conventions an individual as a member of his society must know in order to be “like everybody”, or to be able to be different from everybody.* [Vermeer: (1987). Apud. Nord (Op. Cit.: 33)]

Sigue también esta directriz, la definición aportada por el antropólogo E.B. Tyler<sup>15</sup>, quien afirma que la cultura es el conjunto de conocimientos,

---

<sup>13</sup> Apud. Nord (1997: 33).

<sup>14</sup> Apud. Nord (Op. Cit.: 33).

<sup>15</sup> Apud. Chen Zhi (2007: 13).

creencias, arte, ética, ley, costumbres y hábitos, adquiridos por el hombre como un miembro de la sociedad.

La dimensión diferencial de la cultura es algo ciertamente incuestionable, puesto que los conocimientos, creencias, manifestaciones artísticas, normas morales, costumbres, etc., difieren de unas colectividades a otras<sup>16</sup>. De modo que podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que estamos día a día bajo la influencia cultural, es más, percibimos el mundo a través de lentes culturales, aunque muchas veces no seamos conscientes de ello. Si reflexionamos un momento veremos que nuestra forma de ser, sentir y actuar viene determinada, en mayor o menor grado, por factores culturales. No sólo cuestiones como la forma de comportarnos en sociedad quedan definidas culturalmente, sucede lo mismo con comportamientos que en primera instancia podrían parecer instintivos, que abarcan desde los hábitos alimenticios<sup>17</sup> hasta la atracción erótica<sup>18</sup>. El componente cultural ejerce una fuerte presión en los aspectos morales, artísticos y sentimentales. En nuestra forma de valorar lo correcto y actuar conforme al deber, en el modo de percibir y apreciar la belleza, en la manera de entender y disfrutar las relaciones sexuales, así como en la forma de amar y en cómo y cuándo expresar nuestros sentimientos, influyen factores culturales que, al fin y al cabo, condicionarán o moldearán en mayor o menor medida nuestra personalidad.

La cultura, como Aldoux Huxley<sup>19</sup> describe, tiene una doble cara, beneficiosa y dañina. El autor defiende que los mayores progresos del ser humano se deben a la cultura y el lenguaje, pero paradójicamente éstos también lo perjudican, ya que éste constantemente percibe a través de los patrones del lenguaje y la cultura, por lo que su respuesta ante las cosas está condicionada por símbolos culturales e ideas preconcebidas. Como explica Luque Nadal, todas las culturas transmiten nociones inservibles, que probablemente en algún momento fueron útiles, pero que, debido a los

---

<sup>16</sup> Encontramos posiciones que afirman la inevitabilidad de los conflictos culturales en mayor o menor grado. Véase Luque Nadal (2010a: 135-136).

<sup>17</sup> Véase Miranda Márquez (2014: 99-104).

<sup>18</sup> La percepción de la belleza que tienen las personas difiere entre miembros de distintas culturas, *ibid.* (2014: 107-110).

<sup>19</sup> Apud. Luque Nadal (2010a: 108-122).

cambios en las circunstancias, hoy día son superfluas. El problema radica, en que los seres humanos responden ante los símbolos de igual modo que ante los estímulos, por lo que se tiende a aceptar esas nociones, que llegan a través de nuestro patrimonio cultural, sin cuestionarlas, tomándolas como axiomas que se anteponen, incluso, a la propia percepción de las cosas.

Según expone la autora (2010a: 110), Huxley afirma que la influencia de los prejuicios culturales es tan grande que resulta difícil adoptar una actitud crítica ante ellos, que permita a los seres humanos tomar conciencia del daño que éstos les causan. La solución está en adoptar una postura relativista frente a los dogmas de la propia tradición y realizar una revisión continua de lo que en cada cultura se acepta como verdades absolutas e incuestionables. La autora menciona la postura de Epstein, según la cual, el estudio de la culturología nos sitúa en una posición transcultural, que nos permite adoptar una visión crítica no sólo respecto a las demás culturas, sino incluso hacia la propia, lo que hace posible *la liberación de nuestras dependencias simbólicas e ideológicas*. [Luque Nadal (2010a: 183)].

## 2. Lenguaje

En torno a la definición de este concepto, sí parece existir cierto acuerdo, aceptándose la idea de que el lenguaje es un sistema de signos que permite la expresión y comunicación entre los miembros de una comunidad. Según la definición de cultura aportada por Chen Zhi (2007: 14), el lenguaje es una parte importante de la misma, ya que los miembros de cada cultura tienen su lenguaje propio. Pero la cultura, se transmite a través de la historia, dicha transmisión se realiza por medio de un vehículo conductor, el lenguaje. Este es, por tanto, no sólo un constituyente de la cultura, sino además, el mediador que permite la transmisión de la cultura de una generación a otra. A esto podemos añadir, sin lugar a duda, que el lenguaje es el transmisor de la cultura de unos pueblos a otros.

El autor ve el lenguaje como el conjunto de signos que sirven para transmitir una cultura, pero a su vez afirma la influencia de la cultura en el lenguaje impregnándolo de su esencia inherente, que aporta las connotaciones culturales de la expresión lingüística. Es decir, en el lenguaje vamos a encontrar una intención que resulta evidente y que viene determinada por el sentido denotativo de las palabras usadas, pero a su vez se esconde una

intención que subyace y que es fruto del contexto y la cultura, que aportan el sentido connotativo.

### **3. Lo culturalmente específico**

Además del conjunto de unidades léxicas y gramaticales, y de todas las reglas para su modificación y combinación en la oración, como explica Azorín Fernández (1982: 55) una lengua está compuesta asimismo de un caudal de elementos significativos que no pertenecen ya a la técnica del discurso. Es lo que Coseriu denomina como discurso repetido<sup>20</sup>, entendiéndolo como esos trozos de discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo. Estas expresiones fijas o trozos de discurso ya hechos están íntimamente relacionados con la forma de pensar de los hablantes de un pueblo, ya que siendo muchos de ellos expresiones antiguas, transmiten la sabiduría popular<sup>21</sup>, son sentencias con enseñanzas morales o de utilidad práctica. Chen Zhi (2007: 9) las define como trozos o rasgos popularizados de la historia, la literatura, las ciencias y las artes. El conocimiento de estos rasgos histórico-culturales es de gran importancia para la comunicación intercultural.

Pamies Bertrán<sup>22</sup>, explica que el aspecto diferencial de la cultura es consecuencia de su aspecto genérico. En su trabajo defiende que el lado natural del ser humano es universal, mientras que lo cultural, opuesto a lo natural y por tanto diferenciador entre hombres de distintos pueblos, influye en su interpretación de la realidad y se hace patente en su lenguaje, en palabras del autor:

*Lo cultural, por definición, se opone a lo natural, y, por tanto a lo universal, reflejando una peculiar interpretación del mundo a través de la lengua (...)* Pamies Bertrán (2009: 230)

---

<sup>20</sup> Véase. Corpas Pastor (1996: 36).

<sup>21</sup> Maldonado (1974: 7) indica que los refranes no tienen origen conocido, están ahí, pero no hay forma de ubicar su origen en un momento determinado.

<sup>22</sup> Con un dilatado número de investigaciones en los ámbitos de fraseología y lexicografía, véanse, entre otros, Pamies Bertrán (2002, 2007, 2009, 2010), Pamies Bertrán y Lozano, W.C. Cortina, B. (2007), Pamies Bertrán y Tutáeva, K. (2010), Pamies Bertrán y Luque Durán (2000), Pamies Bertrán; Luque Nadal; Pazos Breñaña (2011), Pamies Bertrán; Pazos Breñaña; Luque Nadal (2012).

De modo que, a no ser que se esté al día de las vicisitudes de una cultura es imposible comprender el abanico de las unidades fraseológicas de su lengua y lo que con ellas se pretende transmitir. Corpas Pastor (1996: 277) indica que es necesario para la comprensión de los significados de estas unidades, un conocimiento profundo de la cultura y acontecimientos de la vida pública, tanto de la comunidad lingüística como de la realidad local. La riqueza expresiva en el léxico de las lenguas viene determinada por esos hechos relevantes a cada cultura que van a determinar la organización del lexicón mental. Luque Nadal (2008: 82) señala que son determinados personajes, lugares o situaciones, históricos o literarios los que por diversos motivos llegan a adquirir una dimensión simbólica.

Según lo mencionado, podemos sin duda afirmar que el estudio del léxico de las lenguas nos ayuda a descubrir los rasgos específicos de las culturas y cuáles son esos hechos que adquieren un carácter simbólico relevante en cada una de ellas, a su vez, la investigación culturoológica contribuye al mejor entendimiento lingüístico y facilita la comunicación.

Por esta relación tan íntima que existe entre cultura y lenguaje, Luque Durán<sup>23</sup> y Luque Nadal (2009: 259) indican que gracias al estudio de los fraseologismos el estudiante extranjero comprenderá claves de la conducta de los hablantes nativos, y, esto facilitará su integración lingüística, comunicativa y afectiva entre los hablantes de dicha lengua.

La reflexión sobre este vínculo lingüístico-cultural nos lleva a adentrarnos en el estudio de una noción que hasta hace poco tiempo no se había tenido en consideración por los lingüistas. Así pues, *culturema* es un concepto creado para poder explicar la relación entre lenguaje y cultura.

En culturas distintas existen fenómenos que son equivalentes en sus funciones pero diferentes respecto a la forma, es el caso de “tomar un café”, acción que para los ingleses se realiza por la mañana, para los alemanes por la tarde, y para otros pueblos después de la cena. Según esto, Luque Nadal

---

<sup>23</sup> Autor con una ingente cantidad de investigaciones interculturales e interlingüísticas, entre las que destacan Luque Durán (1996, 1997, 1998, 1999, 2002a, 2002b, 2005, 2007, 2009a, 2009b, 2009c, 2011), Luque Durán y Luque Nadal (2008), Luque Durán y Manjón Pozas (1997, 1998a, 1998b, 1998c, 1999), Luque Durán y Pamies Bertrán (1997a, 1997b, 2000, 2005) y Luque Durán; Pamies Bertrán; Manjón Pozas (1997).



proporciona una definición de fenómeno específico cultural, que viene a ser aquel hecho que encontramos en una forma particular, en una de las culturas comparadas. Como se observa en el ejemplo mencionado, hay ocasiones en las que una misma expresión, en culturas distintas, refiere a realidades diferentes. Los seres humanos, como señala Sapir<sup>24</sup>, estamos a merced del lenguaje, éste es el medio de expresión de la sociedad. No existen dos lenguas que representen una misma realidad social:

*“Los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos y no simplemente el mismo mundo designado con diferentes etiquetas”*. (Mandelbaum 1949: 162)<sup>25</sup>.

#### **4. La noción de *culturema***

El concepto *culturema* es relativamente reciente, pero cada vez más usado entre disciplinas como la lingüística o la traductología. El origen de esta noción no es claro. Unos autores lo atribuyen a Nord (1997), otros a Vermeer y algunos otros a Oksaar. La definición que Nord (1997: 34) da acerca de los culturemas es la siguiente: Un culturema es un fenómeno social de una cultura X, que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando es comparado con un fenómeno social correspondiente en una cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X. En palabras de la autora:

*“A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X”*. Nord (1997: 34)

Según Luque Nadal (2009: 94), los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural. De modo que podemos decir que los culturemas son elementos simbólicos presentes en la lengua de una determinada cultura, considerados relevantes por los hablantes

---

<sup>24</sup> Apud. Luque Durán (2002a: 34).

<sup>25</sup> Apud. *Ibid.*

de esa lengua, dichos elementos no están presentes en otras lenguas, por lo que se consideran específicos de dicha cultura.

Las lenguas no tienen unas estructuras cerradas sino que están sujetas a una constante evolución. Eso hace que el número de culturemas de un pueblo no esté fijado, continuamente se crean culturemas nuevos a la vez que otros quedan obsoletos. En diferentes épocas se usan expresiones lingüísticas diferentes, en España se ha pasado de usar expresiones que hacen referencia a la antigua moneda “*no valer un real, valer cuatro reales, no valer un duro, por cuatro duros, nadie da duros a cuatro pesetas, no dar un duro por alguien, no tener un duro, valer dos pesetas, ser un pesetero, mirar por una peseta, no tener un pavo, quien cuida la peseta nunca le falta un duro, etc.*” a otras en las que se hace alusión al euro “*más falso que un euro de madera, que un billete de siete euros, céntimo ganado es mejor que euro robado, etc.*”

Los culturemas se crean a partir de hechos, personajes, lugares o situaciones que tienen una relevancia simbólica en algún momento determinado, y que pueden tener un origen histórico, religioso, literario, etc. Los elementos simbólicos que son comúnmente conocidos por los miembros de una sociedad, y con frecuente presencia en la comunicación se consideran culturemas. La definición de culturema que aporta Luque Nadal es la siguiente:

*“Podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la acción comunicativa de los miembros de esa cultura”.*  
Luque Nadal (2009: 97)

## **5. Criterios de delimitación de los culturemas**

No todo lo que es específico-cultural puede ser considerado como culturema. Los criterios que tienen que cumplir estos elementos específico-culturales para que puedan ser clasificados culturemas han sido desarrollados por Luque Nadal (2009:105-107), a saber:

A: Conocimiento generalizado. Para considerar un determinado hecho del lenguaje un *culturema*, es necesario que exista un conocimiento generalizado de sus implicaciones simbólicas.

B: Índice de dispersión fraseológica. Es decir, la amplitud del abanico fraseológico que lo recoge. Se valora la productividad de un *culturema* en función de la explotación que se hace de él.

C: Frecuencia de uso. Muchos *culturemas* no están ligados a fraseologismos (es el caso, por ejemplo, de chistes gráficos), otro criterio a considerar es su frecuencia de aparición.

D: Complejidad. Por último, se debe considerar la complejidad estructural y simbólica, ya que los *culturemas* sirven como un encadenamiento causa efecto, actuando como una guía que nos ayuda a interpretar hechos y conductas o bien nos indica la manera de obrar.

En ocasiones, como indica la autora, resulta difícil señalar los *culturemas*, ya que están presentes en el lenguaje junto a otras nociones lingüísticas como las *paremias*, palabras clave, *idiotismos*, clichés, etc., y muchas veces los *culturemas* se ven asociados a fraseologismos, dan lugar a ellos o incluso pueden coincidir con algunos de ellos. De modo que a pesar, incluso, de los criterios de delimitación establecidos, en ciertos casos no resulta en absoluto sencillo deslindar esa frontera.

## **6. Dominio geográfico de los *culturemas*: *culturema* específicos y *culturemas* comunes a varios pueblos**

Estas entidades simbólicas pueden ser características de un solo pueblo o comunes a varios, ello dependerá de si sus vivencias, situaciones o acontecimientos son o no las mismas. Normalmente cuanto mayor es la distancia geográfica y cultural entre dos pueblos, más se acentuarán las diferencias ontológico-culturales, por lo que sus expresiones lingüísticas diferirán en mayor grado. Las diferencias lingüístico-culturales también se hacen presentes entre los hablantes que aun compartiendo una misma lengua se distribuyen en una gran área geográfica, es el caso de hablantes de lenguas como el español, inglés, francés, portugués o el chino.

Existen *culturemas* propios de un país o una región, mientras que a su vez encontramos *culturemas* que son comunes a distintos lugares y lenguas. Tendrán elementos simbólicos relevantes comunes aquellas zonas culturales

que compartan tradiciones históricas, religiosas, artísticas, literarias, que sean partícipes de un mismo tipo de humor o que compartan cualquier tipo de hechos coyunturales, sociales, artísticos, etc. Tanto la cultura occidental, como la oriental tienen sus mitos, sus ejemplos de conducta, heroísmo, sabiduría, lealtad, etc.

En la cultura china, influenciada entre otros, en mayor o menor grado, por el ensalzamiento de la naturaleza<sup>26</sup> del pensamiento taoísta, los elementos de la naturaleza tienen una presencia constante en no sólo la lengua popular, sino también la literatura, la poesía, la caligrafía, la pintura<sup>27</sup> y la música. Artes, todas ellas, entrelazadas e inseparables<sup>28</sup>. En chino encontramos expresiones como 青梅竹马 *qīng méi zhú mǎ*, que literalmente significa “ciruelas verdes y caballo de bambú”, expresión que refiere a los inocentes juegos infantiles entre un niño y una niña. Se utiliza para señalar a los compañeros de juegos de la infancia, y por extensión también puede simbolizar el cariño entre una pareja de novios cultivado desde la infancia. Hacer algo tan incómodo como “andar por la nieve en busca de ciruelas”, en chino 踏雪寻梅 *tà xuě xún méi*, expresión que hace referencia a sufrir incomodidades para satisfacer un capricho (en cierto sentido similar a *sarna con gusto no pica*). 望梅止渴 *wàng méi zhǐ kě* “calmar la sed mirando ciruelas” indica: engañar la sed, por extensión, tener una esperanza vana, hacerse ilusiones, engañarse a sí mismo con alguna ilusión.

Asimismo, este concepto tiene presencia en expresiones de la lengua japonesa. De modo que 和羹塩梅和羹 es una sopa con muchos ingredientes (tropezones) y 塩梅 es la sal y el vinagre de ciruela. La expresión significa coordinar todos los ingredientes y preparar una sopa con la cantidad adecuada de sal y vinagre de ciruela, y hace referencia (al igual que un cocinero que ayuda meticulosamente a preparar los ingredientes para el chef) a un ministro que ayuda a su señor (soberano) a gobernar adecuadamente el país, en japonés (主君を助けて国を治める大臣のこと。).

<sup>26</sup> *Ibid.* (2014: 112).

<sup>27</sup> Conocida también, en la tradición china, como 无声诗 *wú shēng shī* (poesía silenciosa). Véase François Cheng (2007: 24).

<sup>28</sup> François Cheng explica que el artista chino está dedicado a la práctica triple de poesía, caligrafía y pintura. *Ibid.* (*Op. Cit.*: 17).

La expresión 梅はその日の難逃れ significa “una ciruela por la mañana ayuda a uno a escaparse de problemas”, en japonés (朝梅干を食べると、その日は災難を逃れられるということ。). Se debe a las propiedades medicinales de las ciruelas, como la desinfección, y el antiagotamiento. En este caso similar a la expresión inglesa *one apple a day keep the doctor away*.

Para señalar que las personas con talento o con gran futuro manifiestan su don desde temprana edad, (en japonés 才能がある人や大成する人は、小さいころからその素質が見られるということ。), se utiliza la expresión 梅は蕾より香あり, que significa que “los ciruelos despiden fragancia aun siendo sólo brotes”.

La traducción de la expresión 楠の木分限梅の木分限 es “los recursos (el poder) del alcanforero y los recursos (el poder) del ciruelo”. Los alcanforeros tardan en crecer, pero con el tiempo llegan a ser árboles muy grandes, mientras que los ciruelos crecen y tienen frutos rápido, pero no llegan a ser árboles grandes. Dicha expresión, es una metáfora para señalar la comparación entre, por un lado, aquellos que consiguen su fortuna de forma prudente y segura, y, por otro, aquellos que se enriquecen inmediatamente (en japonés財産を手堅く増やした金持ちを、成長は遅いが大木になるクスノキにたとえ、にわか成金を成長が早くすぐ実をつける梅にたとえたもの。).

En expresiones de la lengua coreana, aunque menos frecuente, también se encuentra el ciruelo. Por ejemplo, 매화도 한철 국화도 한철, significa que “tanto la flor de ciruelo como el crisantemo tienen su época”. Esto puede indicar varias cosas, por un lado, que todo tiene un momento adecuado, por otro, que si pasa la ocasión se pierde la oportunidad, (equivalente en este sentido a *la ocasión la pinta calva*), en tercer lugar, se usa para indicar que la belleza es efímera, es algo pasajero como la flor de ciruelo en primavera, y por último que no hay que preocuparse en exceso, puesto que con el tiempo se esfuman los problemas que parecieron importantes en un determinado momento.

El bambú, junto con la seda, es uno de los soportes más antiguos de escritura en China, y es pieza clave de la literatura asiática<sup>29</sup>. De hecho, al bambú se le ha otorgado en Japón un estatus sagrado, sirve para protegerse del mal, razón por la cual, según indica Yang Ning (2011), los templos sintoístas y budistas suelen estar rodeados de bosques de bambú. La aparición de 竹 *zhú* (bambú) en la fraseología de ciertas regiones asiáticas es constante. El bambú se identifica con la fuerza y la resistencia, también nos refiere, por haber sido soporte de escritura, a libros, textos, etc. En chino, 成竹在胸 *chéng zhú zài xiōng*, también llamado 胸有成竹 *xiōng yǒu chéng zhú*, que significa “tener el bambú en el pecho”, o sea, tener imaginados en la mente los bambúes antes de pintarlos. Se utiliza para expresar metafóricamente la idea de tener un plan bien definido, haber pensado una estrategia. 破竹之势 *pò zhú zhī shì* literalmente significa “fuerza capaz de tronchar un bambú” y hace referencia a una fuerza irresistible como para superar fácilmente todo obstáculo. Ya ha sido citada anteriormente la expresión 青梅竹马 *qīng méi zhú mǎ*, en la que también aparece el bambú. 罄竹难书 *qìng zhú nán shū*, literalmente “aun agotando todas las tablillas de bambú, sería difícil registrar”, sugiere la idea de los innumerables crímenes y atrocidades que alguien ha cometido (relacionado con el bambú como soporte de la escritura). 势如破竹 *shì rú pò zhú*, “fuerza como para quebrar un bambú”, evoca un avance arrollador, que no encuentra resistencia. 竹报平安 *zhú bào píng ān*, significa “bambú que anuncia la llegada sin contratiempos”, ya que antiguamente se utilizaban cartas escritas en tablillas de bambú para anunciar la feliz llegada. 竹篮打水 *zhú lán dǎ shuǐ*, también llamado 竹篮打水一场空 *zhú lán dǎ shuǐ yī chǎng kōng*, “coger agua con una cesta de bambú”, es decir, tomar agua con una criba o con un colador.

Otras lenguas asiáticas en las que también en su fraseología es frecuente la presencia de estos términos, ha podido, en parte, derivar de la influencia de la cultura y escritura tradicional china y su expansión a diversos países del continente asiático, dando lugar a unidades fraseológicas comunes a varios pueblos, por ejemplo en coreano existe igualmente la ya mencionada “fuerza

---

<sup>29</sup> Véase el relato “*El cortador de bambú*”, obra anónima del S.X., antigua creación de la narrativa japonesa, se considera el inicio de las obras de la literatura de ficción de la cultura nipona. Takagi, Kayoko (2004).

capaz de tronchar un bambú”, en caracteres 破竹之勢 y su correspondiente transcripción al han-geul 파죽지세. Característica, en cambio, de la cultura coreana encontramos la expresión 竹馬故友 (en hanja)<sup>30</sup>, que literalmente es “antiguos amigos del caballo de bambú” y alude a los amigos de la infancia. Están además aquellas otras expresiones que aparecen exclusivamente en el sistema de escritura han-geul, expresiones, por tanto, de origen más reciente, por lo que no son importaciones fraseológicas de la lengua clásica china, por ejemplo, 충신이 죽으면 대나무가 난다, que literalmente es “sobre la tumba del ministro aparece el bambú”, y se usa para describir a un funcionario recto y leal a su soberano.

## 8. Conclusión

Para entender el modo de pensar y actuar de personas de otras culturas, no queda sino estudiar aquellos aspectos que las diferencian. Dichas investigaciones ayudarán al entendimiento mutuo, y facilitarán el acercamiento intercultural. Esto no sólo posibilitará una mejor integración social, sino que además ayudará a una mejor comprensión de la propia cultura, haciendo posible desligarse de las dependencias simbólicas e ideológicas que alienan al ser humano.

*Culturema* es una noción imprescindible para comprender la relación que une lengua y cultura. A pesar de que es un concepto ya estudiado por diversos autores, merece la pena prestarle una atención especial y seguir indagando para clarificar ciertos aspectos que aún se presentan opacos.

Por las propias características intrínsecas de las lenguas, a la vez que algunos culturemas quedan obsoletos, nunca dejarán de aparecer otros nuevos. De modo que, el estudio lingüístico-culturoológico es un ámbito en el que siempre se podrá profundizar más para realizar nuevas aportaciones.

En todas las culturas (se han expuesto los casos del *bambú* y la *ciruela* en las asiáticas) existen multitud de conceptos que tienen universos metafóricos

---

<sup>30</sup> Nombre coreano para designar aquellos caracteres que fueron tomados de la lengua china e incorporados a la coreana. La correspondencia de esta expresión en el sistema de caracteres chinos simplificados es 竹馬故友 *zhú mǎ gù yǒu*. Expresión, sin embargo, que no existe en la fraseología china.

vivos en torno a ellos y presencia frecuente en las expresiones de sus lenguas. Estos serán el motivo de nuestro estudio.

## 9. Bibliografía

- Azorín Fernández, Dolores (1982): “Aspectos del discurso repetido en el diablo cojuelo de Luis Vélez de Guevara”. En *Anales de Literatura Española*, núm. 1, pp.55-67. Alicante: Universidad de Alicante. Disponible en: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7255/1/ALE\\_01\\_03.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7255/1/ALE_01_03.pdf)
- Beijing Daxue Zhongwen Xi (1981): *Hànyǔ chéngyǔ xiǎo cídiǎn* 汉语成语小词典 (Pequeño diccionario de modismos de la lengua china), cuadragésima impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Cao, Wei (2003): *Xiàndài hànyǔ cíhuì yánjiū* (Estudio del léxico del chino moderno). Pekín: Peking University Press.
- Cao, Yong Xing (2003): *Súyǔ xiězuò cídiǎn* (Diccionario de composiciones proverbiales), cuarta impresión. Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe.
- Casares Sánchez, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Chen, Jian Min y Piao, Zhi Ming (1993): *Yǔyán yǔ wénhuà duō xuékē yánjiū* 语言与文化多学科研究 (Investigación sobre la lengua y cultura desde diferentes áreas) Pekín: Pekín Language and Culture University Press.
- Chen, Jian Xian (1991): *Zhōngguó wénhuà xiàngzhēng cídiǎn* 中国文化象征词典 (Diccionario de símbolos culturales en China), 2º ed. Hunan: Hunan Wenyi Press.
- Chen Zhi (2007): *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada: Arráez editores.
- Cheng, François (2007): *La escritura poética china. Seguido de una antología de poemas de los Tang*. Valencia: Pre-textos.
- Cheng, Meng Hui (2004): *Chéngyǔ dà cídiǎn* 成语大词典 (Gran diccionario de fraseologismos chinos). Beijing: The Commercial Press.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: acerca de la (in)traducibilidad de fraseología (Interlingua 12)*. Granada: Editorial Comares.
- Cui, Xi Liang (1997): *Hànyǔ shúyǔ yǔ zhōngguó rénwén shìjiè* 汉语熟语与中国人文世界 (Los refranes chinos y el mundo cultural de los chinos). Pekín: Pekín Language and Culture University Press.
- Dobrovól'skij, Dmitrij y Piirainen, Elizabeth (2005): *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Oxford: Elsevier.



- García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*. Madrid: Antropos.
- Göhring, Heinz (1978): "Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und landeskundeunterricht durch einem integrierten Fremdverhaltensunterricht". En Matthias Hartig (ed.) *Soziolinguistik, Psycholinguistik. Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Vol. 4. Stuttgart: Hochschulverlag, pp: 9-14.
- Véase Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Hu, Fu Chen y otros (1995): *Zhōnghuá dàojiào dà cídiǎn* 中华道教大词典 (Gran diccionario de la religión taoísta de China). Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Huxley, Aldous (1963): "Culture and the individual". *Playboy Magazine*, noviembre de 1963, pp: 84-88.
- Iñesta Mena, Eva María y Pamies Bertrán, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Jia, Yong Sheng (2012): *Diccionario fraseológico cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luo, Zhu Feng y otros (1997): *Hànyǔ dà cídiǎn* 汉语大词典 (Gran diccionario de la lengua china), edición de formato reducido. Shanghai: Hanyu Da Cidian Chubanshe.
- Luque Durán, Juan de Dios (1996): "La ordenación temática y la ordenación alfabética en las obras lexicográficas". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, pp. 1-18. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios (1997): "Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción". En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Colección Estudios y Ensayos*. Universidad de Málaga, pp. 121-136.
- Luque Durán, Juan de Dios (1998): "La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la traductología". En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, t. III. Málaga: Universidad de Málaga.
- Luque Durán, Juan de Dios (1999): "La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico". (V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico). En Luque y Manjón (eds.), *Investigación y didáctica del léxico*, 1999, pp. 319-336.
- Luque Durán, Juan de Dios (2002a): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.

- Luque Durán, Juan de Dios (2002b): “Sobre el papel del lexicón en la emergencia y evolución de los lenguajes naturales”. En *LanguageDesign* 4, pp: 111-147.
- Luque Durán, Juan de Dios (2005): “Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada, Método, págs. 409-456.
- Luque Durán, Juan de Dios (2007): “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, págs. 329-374.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009a): “El diccionario intercultural e interlingüístico. Un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América”. En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 93-108. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile. ISSN. 0716-6346.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009b): “El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas”. En Ortega Arjonilla, E. y Marçalo, M.J. (eds.), *Lingüística et Tradução na Sociedade do Conhecimento*, pp. 177-188. ISBN: 978-972-99292-3-6.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009c): “Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural”. En Luque Toro, Luis (ed.), *Léxico Español Actual II*. Venezia: Editrice Ca’Foscarina, pp. 109-130.
- Luque Durán, Juan de Dios (2011): “Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística”. En Pamies, A.; Dobrovolskij, D., eds. *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, 393-403. Schneider Verlag Hohengehren.
- Luque Durán, Juan de Dios y Luque Nadal, Lucía (2008): “Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico”. En Jarno Korhonen, J. (ed.), *Phraseologie globa-areal-regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16. 8.2008 in Helsinki*. Gunter Narr, pp. 259- 266.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1997): *Estudios de lexicología y creatividad léxica*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998a): “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, págs. 43-70.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998b): “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 139-154.

- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998c): *Teoría y Práctica de la lexicología*. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1999): *Investigación y didáctica del léxico*. Método Ediciones, Granada.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (1997a): *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (1997b): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Serie Granada Lingvística. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A. (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán, A. y Manjón Pozas, F.J. (1997): *El arte del insulto: estudio lexicográfico*. Ediciones Península, Barcelona.
- Luque Nadal, Lucía (2005): “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, págs. 381-398.
- Luque Nadal, Lucía (2006): “El libro Morphology de Eugene Nida, un hito en la historia de los estudios lingüístico-tipológicos”. En Ortega Arjonilla, E.; Monferrer –Sala, J.P. y López Folgado, V. (eds.): *Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea*. Granada: Atrio, pp. 157-188.
- Luque Nadal, Lucía (2007): “Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada ‘sangre’ en un diccionario intercultural”. En *Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A.* (eds.) (2007), pp. 405-430.
- Luque Nadal, Lucía (2008): “Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural”. En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 79-92. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile. ISSN. 0716-6346.
- Luque Nadal, Lucía (2009): “Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales”. En *Language Design* 11, pp. 93-120.
- Luque Nadal, Lucía (2010a): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvística.
- Luque Nadal, Lucía (2010b): “Los parangones culturales y populares de excelencia y expresiones fraseológicas de valoración: estudio lexicográfico”. En Ayala Castro, Marta Concepción y Medina Guerra, Antonia María (ed.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 307-324.

- Luque Nadal, Lucía (2011): “La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico-cultural de La Premática que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo”. *Alfinge* 23, 189-200.
- Luque Nadal, Lucía (2012a): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Luque Nadal, Lucía (2012b): *Transculturalidad, lenguaje e integración. (Investigaciones en fraseología contrastiva actual)*. Granada: Educatori.
- Maldonado, Felipe C.R. (1974): *Refranero clásico español y otros dichos populares*. Cuarta edición. Madrid: Taurus.
- Miranda Márquez, Gonzalo (2014): *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*, (Tesis Doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- Miranda Márquez, Gonzalo (en prensa): “Distancia lingüística a nivel fonético-fonológico entre las lenguas china y española”. En *Philologia Hispalensis*. Sevilla: Facultad de Filología y Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Pamies Bertrán, Antonio (2002): “Modelos icónicos y arhimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”. En *Language Design* 4, pp. 9-20. Universidad de Granada.
- Pamies Bertrán, Antonio (2007): “El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural”. En Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística / Método 1, pp. 375-404.
- Pamies Bertrán, Antonio (2009): “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. En Luis Luque Toro (ed.): *Léxico español actual II*. Venezia: Ed. Cafoscarina, pp. 229-238.
- Pamies Bertrán, Antonio (2010): “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”. En: Crida Álvarez, C. (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena: 33-53.
- Pamies Bertrán, Antonio (2011a): “Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel”. En Kaldieva, S. y Zaharieva, R. (eds.): *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylova*. Sofia: Akademichno Izdatelstvo "prof. Marin Drinov": 58-75.
- Pamies Bertrán, Antonio (2011b): “Motivación cultural y botanismos gastronómicos”. En Ortiz Álvarez, M.L. y Huelva Unterbaümen, E. (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68.

- Pamies Bertrán, Antonio y Lozano, W.C. Cortina, B. (2007): “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”; en Álvarez de la Granja, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang (col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation); pp. 273-286.
- Pamies Bertrán, Antonio y Tutáeva, K. (2010): “El árbol como referente linguo-cultural”. In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.
- Pamies Bertrán, Antonio y Luque Durán, Juan de Dios (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada. Método.
- Pamies Bertrán, Antonio; Luque Nadal, Lucía; Pazos Breña, José Manuel (eds.) (2011): *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Verlag Hohengehren GmbH.
- Pamies Bertrán, Antonio; Pazos Breña, José Manuel; Luque Nadal, Lucía (eds) (2012): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistics Corpus-Based Approaches*. Granada: Educatori.
- Penadés Martínez, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- San Ginés Aguilar, Pedro (1997): *Traducción Teórica. Planteamientos generales y teóricos de la traducción*. Granada: Comares, Interlingua.
- San Ginés Aguilar, Pedro (2010): *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Granada: Universidad de Granada.
- Takagi, Kayoko (2004): *El cuento del cortador de Bambú*. Madrid: Cátedra.
- Wang, Shu Xin (2002): *Chángyòng yànyǔ. Jiǔ zhǒng yǔyán duìzhào* 常用谚语。九种语言对照 (Proverbios usuales. Equivalencias en nueve lenguas), primera impresión. Beijing: Zhongguo Jiangsu gongye chubanshe.
- Yang, Ning (2011): “Bamboo and Chinese culture (中国竹文化)”. En Wang Lujiang 王路江 (ed.): *Lectures on Chinese Culture (I)*, pp. 57-74. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Zhang, Zheng Quan (2002): *Lùn wénxué fānyì zhōng de yìshù bǎwò* 论文学翻译中的艺术把握 (El domino artístico en las traducciones literarias). En Journal of Xi'an Foreign Languages University, 210-220.
- Zhang, Zheng Quan (2007): “Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos”, en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje I*, el significado como corolario cultural, pp. 273-287. Granada: Granada Lingüística, Serie Collectae.
- Zhou, Min Kang (1995): *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*, (Tesis Doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación.

- Zhou, Yi Shu y Zhou, Qiang (2004): *Zhōngguó dāngdài jiéqìng* 中国当代节庆 (Festividades contemporáneas de China). Beijing: Xin Shijie Chubanshe.
- Zuluaga Ospina, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter D. Lang.